

14 februari 2012

GUD SJÄLV TALAR TILL MIG PÅ MITT EGET SPRÅK!

Mari-republiken, ”Marij El”, ligger ca 80 mil öster om Moskva, längs med floden Volga och dess biflod Vjatka. Marierna (ca 600.000 till antalet) är ett hedniskt folk som tillber sina många gudar och offerar till dem i heliga lundar. Bland alla finsk-ugriska folk som finns i Ryssland är hedendomen som starkast just bland marierna, även om de formellt räknas som ortodoxt kristna. Under Sovjetunionens tid fick man inte utöva sin religion och tala sitt språk. Idag är det annorlunda, folk vågar tala sitt modersmål och är stolta över sin religion. Marierna anser att den hjälper dem att bevara sin särart och identitet. De firar helger och anordnar pilgrimsvandringar till offerlundarna där man tillber och offerar mat till avgudarna. Men det finns en mörk och destruktiv baksida. Självordsfrekvensen är hög och de onda makterna skapar många problem för människor.

Larisa Orzajeva var nyligen i Sverige och besökte flera församlingar. Hon är med i bibelöversättningsarbetet till marispråket. Hon har studerat på universitet och disputerat i marispråket. Men hon känner att forskning inte är hennes kallelse. Nu har hon under flera år gått en utbildning i bibelöversättning och arbetat med andra medlemmar i mariöversättningsgruppen: praktiserat textgranskning, testning och korrigerande av texter. Snart är det dags för Larisa att själv börja översätta och hjälpa de två andra översättarna som båda redan är till åren komna.



Larisas mamma var kristen och därför var hon utstött i byn. Hon var betraktad som en förrädare som trodde på en rysk gud. I vuxen ålder blev Larisa kristen. Hennes man är också kristen och ville samla kristna marier, som var utspridda i olika ryska kyrkor, på gudstjänster på marispråket. Men det finns motstånd från ryssarna som fortfarande ser med misstänksamhet på marier. Idag finns det ingen marikyrka, men delar av Bibeln finns på marispråket och även en del kristen musik.

Det är viktigt att Bibeln blir översatt till mari. De flesta marier tror fortfarande att Jesus är en rysk gud och tar därför avstånd från kristendomen. Men när de får Bibeln på sitt eget språk blir det helt annorlunda. När Larisa själv läste Psaltaren på mari tänkte hon: ”Det här är ju ingen översättning. Det här måste vara originalet! Här talar Gud själv till mig på mitt eget språk!”

Kaisa Franzén
Kaisa Franzén

Månadens projekt

NT på mari trycktes 2007. Det första utkastet av Moseböckerna, Rut, 1. Samuelsbok, Ester, Höga visan, Jona och Psaltaren är gjorda. Stöd bibelöversättning till marispråket med din gåva till månadens projekt!